

А. П. Мазур

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Глаголы движения в любом языке занимают центральное место в языковой картине мира, отражая не только физическое перемещение объектов, но и их метафорическое осмысление (Лакофф, Джонсон, 1980). В русской поэзии, особенно в произведениях А. С. Пушкина глаголы движения играют ключевую роль в создании динамики текста и передаче авторского замысла, а также в контексте поиска эквивалентов при переводе глаголов движения с русского на китайский языки они представляют особенный интерес.

В переводе «Евгения Онегина» А.С. Пушкина представлено множество модификаторов направления движения (52 примера двухкомпонентных конструкций, 67 % от общего числа, 18 примеров трехкомпонентных, 23 %, а также 10 примеров нетипичных случаев передачи перемещения в пространстве, 8 %). Помимо того, что они заменяют приставки в русском языке и дробят движение на этапы, создавая «пошаговую» детализацию движения, они также служат средством передачи поэтической образности и представляют определенную часть культуры. Так, глагол 来 lai в некоторых контекстах является жестом вежливости, тогда как 去 qu способен увеличивать трагичность. Соблюдение подобных нюансов помогает не просто перевести, а воссоздать пушкинский текст на китайском языке.

Было отмечено, что в тексте доминируют простые конструкции, что соответствует аналитическому характеру китайского языка. Для описания физического перемещения в пространстве также чаще используются двухкомпонентные конструкции, особенно с 来 lai, 去 qu, 上 shang, 下 xia. Трехкомпонентные встречаются реже, чаще для описания сложных траекторий, заменяющих приставочные глаголы движения. Также модификаторы направления движения способны передавать контраст: 去 qu чаще передает стремительное удаление, тогда как 来 lai – приближение или эмоциональную вовлеченность. В сценах погони или бега используются резкие, отрывистые конструкции, в описаниях природы – плавные и образные. Часто сложные направления передают хаотичность событий, где сложные модификаторы служат метафорами.

Соответственно, для наиболее эффективного перевода глаголов движения с приставками в художественном тексте необходимо выделить ключевую фазу движения, подобрать соответствующий модификатор, сохранять ритмический рисунок через дублирование или контраст, а также учитывать некоторые культурные особенности, помогающие приблизить переведенный текст к оригиналу. Глаголы направления движения с модификаторами компенсируют отсутствие приставок, сохраняют динамику оригинала и добавляют культурные смыслы, однако также и теряют часть оттенков, что может восполняться лексическими уточнениями, такими как наречиями, помогающими передать семантику сложных русских глаголов.